

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ AİLE, ÇALIŞMA VE SOSYAL HİZMETLER
BAKANLIĞI, İŞ SAĞLIĞI VE GÜVENLİĞİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ İLE
KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ ÇALIŞMA VE HALKIN SOSYAL
KORUNMASI BAKANLIĞI, İŞ GÜVENLİĞİ İLMİ ARAŞTIRMALAR
ENSTİTÜSÜ ARASINDA İŞ SAĞLIĞI VE GÜVENLİĞİ ALANINDA
KARŞILIKLI İŞ BİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Aile, Çalışma ve Sosyal Hizmetler Bakanlığı, İş Sağlığı ve Güvenliği Genel Müdürlüğü.

Kazakistan Cumhuriyeti Çalışma ve Halkın Sosyal Korunması Bakanlığı, İş Güvenliği İlmî Araştırmalar Enstitüsü.

Türkiye Cumhuriyeti Aile, Çalışma ve Sosyal Hizmetler Bakanlığı İş Sağlığı ve Güvenliği Genel Müdürlüğü ile Kazakistan Cumhuriyeti Çalışma ve Halkın Sosyal Korunması Bakanlığı, İş Güvenliği İlmî Araştırmalar Enstitüsü bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır.

Karşılıklı talepler dikkate alınarak iş sağlığı ve güvenliği alanında bilimsel araştırmalarda belirli hedeflere ulaşmak için; Bu Mutabakat Zaptıyla aşağıda belirtilen iş birliği niyetleri düzenlenmiştir.

Paragraf I. Mutabakat Zaptının Amaç ve Hedefleri

Bu Mutabakat Zaptının amacı, aşağıdaki öncelikli alanlarda ortak projeler oluşturarak iş güvenliği ve korunma alanında ortak yarar sağlayacak bilimsel faaliyetlerin desteklenmesidir.

Paragraf II. İş Birliği Kapsamı

Taraflar aşağıda yer alan ana başlıklara öncelik vermeyi hedeflemektedir:

- Karşılıklı olarak daha önceden Tarafların anlaştığı konularda kısa süreli ziyaretler yapılması,
- İş güvenliği alanında ulusal sistemler, programlar ve devlet politikaları oluşturulması,
- İş kazası ve meslek hastalıklarını azaltmak için önleyici tedbirler alınması,
- Kişisel koruyucu ekipmanın üretim normları, seçimi, kullanımı ve bakım kriterleri eğitimi,
- İş sağlığı ve güvenliği alanında İSG uzman eğitimi ve sertifika programları düzenlemek,

- İş güvenliğinin bir parçası olarak sektöre özgü İSG yönetim sistemi geliştirmek (madencilik, metalurji, inşaat, kimya, tarım, imalat, vb.),
- İş güvenliği organizasyonu, işveren ve çalışan temsilcileri arasındaki ilişki,
- İş güvenliği kültürü, güvenlik motivasyonu ve teşvik mekanizmaları,
- Mesleki risklerin yönetimi ve değerlendirilmesi,
- Ortak araştırma çalışmalarının yapılması ve ortak yayınların çıkartılması,
- İş hijyeni kapsamında gerçekleştirilen faaliyetler ile ilgili bilgi alışverişi yapılması,
- Karşılıklı görüşmeler sonucu belirlenecek sektörler özelinde İSG eğitimlerinin gerçekleştirilmesi.

Paragraf III. İş Birliği Organizasyonu

Taraflar yapılacak araştırma projeleri için konu başlıklarını, ortak uygulama alanlarını, karşılıklı ziyaretleri, bilgi-uzman değişimleri, öneri ve uygulama projeleri için metodolojik destek gibi konuları karşılıklı ele alacaklardır.

Taraflar karşılıklı çalışma gruplarının parçası olarak bu Mutabakat Zaptında geçen önemli konuları konuşmak, birbirlerini bu alandaki edinimler ve planlar hakkında bilgilendirmek ve başka olası karşılıklı yapılabilecek çalıştay / seminer ve konferanslarla ilgili görüş alışverişinde bulunmak amacıyla düzenli olarak görüşmeyi amaçlamaktadır.

Paragraf IV. Masrafların Karşılanması

Tarafların birbirlerine yapacakları ziyaretlerde her Taraf kendi yol, iase, ibate ve diğer masraflarını karşılayacaktır. Ev sahibi Taraf ise misafir Tarafın ziyareti ile ilgili organizasyonel konularda yardımcı olacaktır.

Paragraf V. Gizlilik

Yasaların öngördüğü haller dışında hiçbir üye diğer Tarafın yazılı onayı olmaksızın bu Mutabakat Zaptına ilişkin olarak herhangi bir biçimde bir bildiri yayınlamayacak veya herhangi bir biçimde bilgi paylaşmayacaktır.

Ortak faaliyetlerdeki dokümanlar ön bildirim ve izin olmaksızın, Tarafların ortak nüshalar halinde karşılıklı olarak aktardıkları belgelerin kopyaları da dahil olmak üzere faaliyetlerde kullanılmayacaktır.

Tarafların hiçbiri, bu Mutabakat Zaptı kapsamındaki haklarını diğer Tarafın yazılı izni olmaksızın üçüncü bir tarafa devretme hakkına sahip değildir.

Tarafların bu Mutabakat Zaptı gereğince, karşılıklı mali ve yasal yükümlülükleri yoktur.

Bu Mutabakat Zaptı uluslararası bir anlaşma niteliği taşımamaktadır ve uluslararası hukuka göre hak ve yükümlülükler taşımaz.

Paragraf VI. Hükümler ve Değişiklikler

Taraflarca imzalandığı andan itibaren yürürlüğe girecek olan bu Mutabakat Zaptı 3 (üç) yıllık bir süre zarfında geçerli olacaktır. Taraflardan biri bu Mutabakat Zaptını feshetmek istediğini diğer Tarafa fesih niyetini yazılı olarak bildirene kadar, her yıl otomatik olarak uzatılır. Mutabakat Zaptı, niyet beyanının iptali bildiriyle takip eden yıldan itibaren iptal edilmiş olacaktır.

Taraflar bu Mutabakat Zaptının uygulanması sırasında ortaya çıkan uyuşmazlıkları, istişareler ve müzakereler yoluyla karşılıklı anlaşma yoluyla çözmeyi seçecektir.

Taraflar bu Mutabakat Zaptını Antalya'da 4 Mart 2019 tarihinde Türkçe, Kazakça, Rusça ve İngilizce olmak üzere ikişer kopya halinde imzalamışlardır. Bütün metinler aynı derecede geçerliliğe sahip olup, bu Mutabakat Zaptı hükümlerinin yorumlanmasında anlaşmazlığa düşülmesi halinde, Taraflar İngilizce metni esas alacaklardır.

Türkiye Cumhuriyeti Aile, Çalışma ve Sosyal Hizmetler Bakanlığı

Kazakistan Cumhuriyeti Çalışma ve Halkın Sosyal Korunması Bakanlığı

İş Sağlığı ve Güvenliği Genel Müdürlüğü Adına

İş Güvenliği İlmî Araştırmalar Enstitüsü Adına

Erol TEKÇE
İş Sağlığı ve Güvenliği Araştırma ve Geliştirme Enstitüsü Başkanı

Serikkali BİSSAKAYEV
İş Güvenliği İlmî Araştırmalar Enstitüsü Genel Müdürü

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON MUTUAL COOPERATION
WITH REGARD TO OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH BETWEEN
MINISTRY OF FAMILY, LABOUR AND SOCIAL SERVICES OF THE
REPUBLIC OF TURKEY, GENERAL DIRECTORATE OF OCCUPATIONAL
HEALTH AND SAFETY AND MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL
PROTECTION OF POPULATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN,
REPUBLICAN SCIENTIFIC RESEARCH INSTITUTE FOR LABOUR
PROTECTION.**

**Ministry of Family, Labour and Social
Services of the Republic of Turkey,
General Directorate of Occupational
Health and Safety.**

**Ministry of Labour and Social Protection
of Population of the Republic of
Kazakhstan, Republican Scientific
Research Institute for Labour
Protection.**

The General Directorate of Occupational Health and Safety of Ministry of the Family, Labour and Social Services of the Republic of Turkey, and The Republican Scientific Research Institute for Labour Protection of the Ministry of Labour and Social Protection of Population of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the "Parties".

Considering the mutual desire to achieve specific goals in scientific research in the field of occupational safety and health; regulate their intention of cooperation, set out below in this Memorandum.

Paragraph I. Goals and objectives of the Memorandum

The purpose of this Memorandum is to promote joint mutually beneficial scientific activity in the field of labour safety and protection by forming joint projects on the following priority areas.

Paragraph II. Sphere of cooperation

The Parties are aiming to give priority to the main headings below:

- Making Short-term visits for previously mutually accepted issues by the Parties,
- Establish national systems, programs and government policies in the field of occupational safety,
- Take preventive measures to reduce at occupational accidents and diseases,
- Training in criteria for the production norms, selection, use and maintenance of personal protective equipment,
- Organising OHS expert training and certification programs in occupational health and safety,
- Development OHS management system sector-specific as a part of occupational safety (mining, metallurgy, construction, chemical, agriculture, manufacturing, etc.),
- Relationship between occupational safety organization, employer and employee representatives,

- Culture of labour protection, motivation for safe work, incentive mechanisms,
- Management and evaluation of occupational risks,
- Making joint research studies and to publish joint publications,
- Information exchange about the activities carried out within the scope of occupational hygiene,
- Making OHS trainings (to be determined sectors) the result of mutual negotiation.

Paragraph III. Organization of cooperation

Parties will discuss specific topics of research projects, their joint implementation, mutual visits, information-expert exchanges, advise and provide methodological support for the implementation of projects.

Parties intend to meet regularly as part of joint working groups to discuss key issues related to the subject of this Memorandum, to inform each other about their achievements and plans, and to consider further ways of possible interaction at joint workshops and conferences.

Paragraph IV. Covering Expenses

Each party will cover their own transportation, board and lodging and other expenses when they visit each other. The host side(s) are help with organizational issues related to the guest visit.

Paragraph V. Confidentiality

Except as provided by law, no Member will publish a statement or disclose information in any form with respect to this Memorandum of Understanding without the written consent of the other Parties.

The documents mutually transferred by the Parties in joint activities, including copies of documents, will not be used in activities without prior notification and consent of the Parties.

None of the Parties has the right to transfer their rights under this Memorandum to a third party without the written consent of the other Parties.

Parties in accordance with the Memorandum do not have mutual financial and legal obligations.

This memorandum is not an international treaty and not define rights and obligations under international law.

Paragraph VI. Terms and Modifications

This Memorandum of Understanding, which enters into force as soon as it is signed by the Parties will remain valid for three years. This Memorandum of Understanding automatically renewed annually until one of the Parties notify terminate this Memorandum of Understanding to the other Parties with declaration of intent. The Memorandum of Understanding shall be abolished from the year following the notification of the cancellation of the declaration of intent.

Parties intend to resolve any discrepancies arising during the implementation of this Memorandum by mutual acceptance through consultations and negotiations.

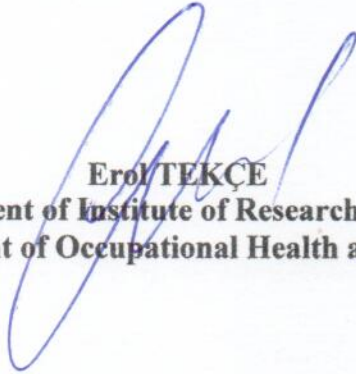
The Parties signed this Memorandum in ANTALYA on 4 March 2019 in two copies, each in Turkish, Kazakh, Russian and English, all texts being equally authentic, in case of disagreement of the provisions of this Memorandum, the Parties will be guided by the text in English.

**For Ministry of Family, Labour and Social
Services of the Republic of Turkey**

**For Ministry of Labour and Social
Protection of Population of the Republic
of Kazakhstan**

**General Directorate of Occupational Health
and Safety**

**The Republican Scientific Research Institute
for Labour Protection**



Erol TEKÇE
**President of Institute of Research and
Development of Occupational Health and Safety**



Serikkali BISSAKAYEV
**General Director of Republican
Scientific Research Institute for
Labour Protection**

**ТҮРКИЯ ОТБАСЫ ІСТЕРІ, ЕҢБЕК ЖӘНЕ ӘЛЕУМЕТТІК
ҚЫЗМЕТТЕР МИНИСТРЛІГІНІҢ ЕҢБЕКТІ ҚОРҒАУ ЖӘНЕ
ӨНЕРКӘСІПТІК ҚАУІПСІЗДІГІ БАС ДИРЕКЦИЯСЫ МЕН
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ЕҢБЕК ЖӘНЕ ХАЛЫҚТЫ
ӘЛЕУМЕТТІК ҚОРҒАУ МИНИСТРЛІГІНІҢ ЕҢБЕКТІ ҚОРҒАУ
ЖӨНІНДЕГІ РЕСПУБЛИКАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ЗЕРТТЕУ
ИНСТИТУТЫ АРАСЫНДАҒЫ ӨЗАРА ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ
МЕМОРАНДУМЫ**

Түркия Отбасы істері, еңбек және әлеуметтік қызметтер министрлігінің Еңбекті қорғау және өнеркәсіптік қауіпсіздігі Бас дирекциясы

Қазақстан Республикасы Еңбек және халықты әлеуметтік қорғау министрлігінің Еңбекті қорғау жөніндегі республикалық ғылыми-зерттеу институты

Түркия Отбасы істері, еңбек және әлеуметтік қызметтер министрлігінің Еңбекті қорғау және өнеркәсіптік қауіпсіздігі бас дирекциясы мен Қазақстан Республикасы Еңбек және халықты әлеуметтік қорғау министрлігінің Еңбекті қорғау жөніндегі республикалық ғылыми-зерттеу институты, бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын,

Еңбек қауіпсіздігі және еңбекті қорғау саласындағы ғылыми зерттеулерде нақты мақсаттарға жетуге екі жақты тілекті назарға ала отырып;

Осы Меморандумда төменде баяндалған ынтымақтастық туралы өз ниетін белгілейді.

I-тармақ. Меморандумның мақсаттары мен міндеттері

Осы Меморандумның мақсаты төменде көрсетілген басым бағыттар бойынша бірлескен жобаларды қалыптастыру жолымен еңбек қауіпсіздігі және еңбекті қорғау саласындағы бірлескен өзара тиімді ғылыми қызметке жәрдемдесу болып табылады.

II-тармақ. Ынтымақтастық саласы

Тараптар ынтымақтастықтың мынадай негізгі басым бағыттарына бірінші кезекте назар аударуға ниет білдіреді:

- Тараптардың бұрын өзара келісілген мәселелер бойынша қысқа мерзімді сапарларды жүзеге асыру;

- Еңбек қауіпсіздігі және еңбекті қорғау саласындағы мемлекеттік саясат, еңбек қауіпсіздігі және еңбекті қорғау бойынша ұлттық жүйе мен бағдарламалар;

- Өндірістік жарақаттануды, кәсіби ауруларды төмендету бойынша алдын алу шаралары;

- Жеке қорғаныш құралдары, беру нормалары, жеке қорғаныш құралдарының сапасына қойылатын талаптар, жеке қорғаныш құралдарын таңдау белгілері, пайдалану және қызмет көрсету;

- Еңбек қауіпсіздігі және еңбекті қорғау мәселелері бойынша мамандарды оқытуды ұйымдастыру, оқу бағдарламалары, оқыту әдістері және сертификаттау;

- Еңбекті қорғауды басқару жүйелері, еңбекті қорғауды ұйымдастыру кезінде салалық ерекшелік (тау-кен өнеркәсібі, металлургия, құрылыс секторы, химия саласы, ауыл шаруашылығы, өңдеу өнеркәсібі және т.б.);

- Еңбекті қорғау және қауіпсіздік техникасы қызметін ұйымдастыру, жұмыс берушінің және жұмыскердің өкілдерінің өзара іс-қимылы, өндірістік кеңес;

- Еңбекті қорғау мәдениеті, қауіпсіз еңбекке уәждемелеу, көтермелеу тетіктері;

- Кәсіби тәуекелдерді басқару және бағалау;

- Бірлескен ғылыми зерттеулерді жүргізу және бірлескен жарияланымдарды басу;

- Еңбек гигиенасы бойынша ақпараттармен алмасу;

- Өзара келісім бойынша еңбекті қорғау жөнінде тренингтерді өткізу (секторлар айқындалады).

III-тармақ. Үлгілік қатынасты ұйымдастыру

Тараптар зерттеу жобаларының нақты тақырыптарын, оларды бірлесіп іске асыруды, өзара сапарлар мен алмасу тәсілдерін, жобаларды іске асыру кезінде кеңестер беру және әдістемелік қолдау көрсетуді талқылайды.

Тараптар өздерінің жетістіктері мен жоспарлары туралы бір-біріне ақпарат беру, сондай-ақ бірлескен жұмыс жиналыстары мен конференцияларда ықтимал өзара іс-қимылдың алдағы жолдарын қарау үшін осы Меморандумның мәніне жататын түйінді мәселелерін талқылау үшін бірлескен жұмыс топтарының құрамында жүйелі түрде кездесуге ниет етеді.

IV- тармақ. Шығындарды қамту

Тараптар ұшу, тамақтану, тұру және іссапарлардың басқа да түрлері бойынша өз шығыстарын өз бетінше жабады. Қабылдаушы Тарап келушінің баруына байланысты ұйымдастыру шараларына көмектеседі.

V-тармақ. Құпиялылық

Заңмен көзделген жағдайларды қоспағанда, Тараптардың бірде-біреуі басқа Тараптардың жазбаша келісімісіз өзара түсіністік туралы осы

Меморандумға қатысты қандай да болмасын нысанда өтініш жарияламайды немесе ақпаратты ашып қоймайды.

Бірлескен қызметте Тараптармен өзара берілген құжаттар, құжаттардың көшірмелерін қоса алғанда, Тараптардың алдын ала хабарлаусыз және келісімісіз қызметіне пайдаланылмайды.

Тараптардың бірде-біреуі басқа Тараптың жазбаша келісімісіз үшінші тарапқа осы Меморандум бойынша өз құқықтарын беруге құқығы жоқ.

Тараптардың Меморандумға сәйкес өзара қаржылық және заңды міндеттемелері жоқ.

Осы меморандум халықаралық шарт болып табылмайды және халықаралық құқықпен реттелетін құқықтар мен міндеттемелерді айқындамайды.

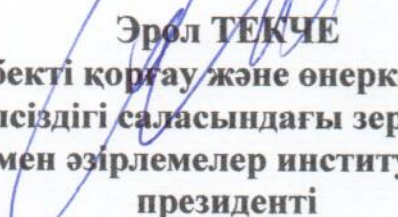
VI-тармақ. Қолданылу және өзгерістерді енгізу мерзімдері

Осы Меморандум Тараптар оған қол қойған сәттен бастап күшіне енеді, бастапқы үш жыл мерзімге жасалды, одан кейін осы Меморандум Тараптардың бірі өзінің қолданысын тоқтату ниеті туралы екінші Тарапты жазбаша хабарлау жолымен тілегін білдіргенге дейін жыл сайын автоматты түрде ұзартылады. Осы Меморандумды қолдануды бұзу ниеті туралы хабарлама алғаннан кейін келесі жылдан бастап тоқтатылатын болады.

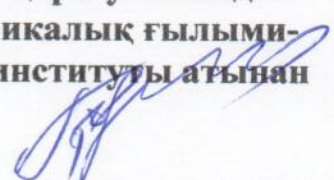
Тараптар осы Меморандумды іске асыру барысында туындаған қандай да бір қайшылықтарды кеңестер мен келіссөздер жүргізу арқылы өзара келісім бойынша шешуге ниет білдіреді.

Тараптар осы Меморандумға екі данада Анталияда 2019 жылғы 4 наурызда қол қойды, әрқайсысы түрік, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде жасалды, әрі барлық мәтіндердің бірдей күші бар, осы Меморандумның ережелері бойынша келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінді басшылыққа алады.

Түркия Отбасы істері, еңбек және әлеуметтік қызметтер министрлігінің Еңбекті қорғау және өнеркәсіптік қауіпсіздігі Бас дирекциясы атынан


Эрол ТЕКЧЕ
Еңбекті қорғау және өнеркәсіптік қауіпсіздігі саласындағы зерттеулер мен әзірлемелер институты президенті

Қазақстан Республикасы Еңбек және халықты әлеуметтік қорғау министрлігінің Еңбекті қорғау жөніндегі республикалық ғылыми-зерттеу институты атынан


Серікқали БИСАҚАЕВ
Еңбекті қорғау жөніндегі республикалық ғылыми-зерттеу институты Бас директоры

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
ГЕНЕРАЛЬНОЙ ДИРЕКЦИЕЙ ОХРАНЫ И БЕЗОПАСНОСТИ
ТРУДА МИНИСТЕРСТВА ПО ДЕЛАМ СЕМЬИ, ТРУДА И
СОЦИАЛЬНЫХ УСЛУГ ТУРЦИИ И РЕСПУБЛИКАНСКИМ
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ ИНСТИТУТОМ ПО ОХРАНЕ
ТРУДА МИНИСТЕРСТВА ТРУДА И СОЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ
НАСЕЛЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**

Генеральная дирекция охраны и безопасности труда Министерства по делам семьи, труда и социальных услуг Турции

Республиканский научно-исследовательский институт по охране труда Министерства труда и социальной защиты населения Республики Казахстан

Генеральная дирекция охраны и безопасности труда Министерства по делам семьи, труда и социальных услуг Турции и Республиканский научно-исследовательский институт по охране труда Министерства труда и социальной защиты населения Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем «Стороны»,

Принимая во внимание обоюдное желание достичь конкретных целей в научных исследованиях в области безопасности и охраны труда;

Фиксируют свое намерение о сотрудничестве, излагаемое ниже в настоящем Меморандуме.

Пункт I. Цели и задачи Меморандума

Целью настоящего Меморандума является содействие совместной взаимовыгодной научной деятельности в области безопасности и охраны труда путем формирования совместных проектов по нижеуказанным приоритетным направлениям.

Пункт II. Сфера сотрудничества

Стороны намерены уделять первоочередное внимание следующим основным приоритетным направлениям сотрудничества:

- Осуществление Сторонами краткосрочных визитов по ранее согласованным вопросам;
- Государственная политика в области безопасности и охраны труда, национальная система и программы по безопасности и охраны труда;
- Превентивные меры по снижению производственного травматизма, профессиональных заболеваний;
- Средства индивидуальной защиты, нормы выдачи, требования к качеству средств индивидуальной защиты, критерии выбора, использования и обслуживания средств индивидуальной защиты;

- Организация обучения специалистов по вопросам безопасности и охраны труда, учебные программы, обучающие методы и сертификация;
- Системы управления охраной труда, отраслевая специфика при организации охраны труда (горнодобывающая промышленность, металлургия, строительный сектор, химическая отрасль, сельское хозяйство, обрабатывающая промышленность и т.д.);
- Организация службы охраны труда и техники безопасности, взаимодействие работодателя и представителей работника, производственный совет;
- Культура охраны труда, мотивация к безопасному труду, механизмы поощрения;
- Управление и оценка профессиональных рисков.
- Проведение совместных научных исследований и издание совместных публикаций.
- Обмен информацией по гигиене труда.
- Проведение тренингов по охране труда по взаимному согласованию (секторы будут определены).

Пункт III. Организация сотрудничества

Стороны будут обсуждать конкретные темы исследовательских проектов, их совместную реализацию, взаимные визиты и способы обмена, консультировать и оказывать методическую поддержку при реализации проектов.

Стороны намерены регулярно встречаться в составе совместных рабочих групп для обсуждения ключевых вопросов, относящихся к предмету настоящего Меморандума, для информирования друг друга о своих достижениях и планах, а также для рассмотрения дальнейших путей возможного взаимодействия, на совместных рабочих совещаниях и конференциях.

Пункт IV. Покрытие расходов

Стороны, собственные расходы, связанные с перелетом, питанием, проживанием и другими видами затрат визита и командировок покрывают самостоятельно. Принимающая сторона оказывает помощь с организационными вопросами, связанными с посещением гостя.

Пункт V. Конфиденциальность

За исключением случаев, когда это предусмотрено законом, ни одна из Сторон не будет публиковать заявление или раскрывать информацию в какой-либо форме в отношении настоящего Меморандума о взаимопонимании без письменного согласия другой Стороны.

Документы, взаимно переданные Сторонами в совместной деятельности, включая копии документов, не будут использоваться в деятельности без предварительного уведомления и согласия Сторон.

Ни одна из Сторон не имеет права передавать свои права по настоящему Меморандуму третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.

Стороны в соответствии с Меморандумом не имеют взаимных финансовых и юридических обязательств.

Этот меморандум не является международным договором и не определяет права и обязанности по международному праву.

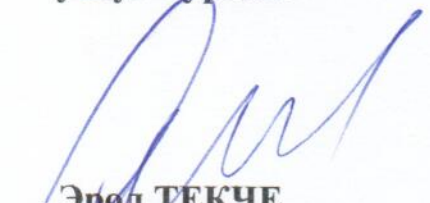
Пункт VI. Сроки действия и внесение изменений

Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания Сторонами, заключается первоначальным сроком на три года, после которого настоящий Меморандум автоматически пролонгируется каждый год, до тех пор, пока одна из Сторон не изъявит желание прекратить действие настоящего Меморандума путем письменного уведомления другой Стороны о своем намерении расторжения. Действие настоящего Меморандума будет прекращено с года следующего после получения уведомления о намерении расторжения.


Стороны намерены разрешать какие-либо расхождения, возникающие в ходе реализации настоящего Меморандума, по взаимному согласию путем проведения консультаций и переговоров.

Стороны подписали настоящий Меморандум в Анталии 4 марта 2019 года в двух экземплярах, каждый на турецком, казахском, русском и английском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу, в случае возникновения разногласий положений настоящего Меморандума Стороны будут руководствоваться текстом на английском языке.

За Генеральную дирекцию охраны и безопасности труда Министерства по делам семьи, труда и социальных услуг Турции


Эрол ТЕКЧЕ
Президент Института исследований и разработок в области охраны труда и промышленной безопасности

За Республиканский научно-исследовательский институт по охране труда Министерства труда и социальной защиты населения Республики Казахстан


Сериккали БИСАКАЕВ
Генеральный директор Республиканского научно-исследовательского института по охране труда